DETECTION AND LOCALIZATION OF ANTI-SPERM ANTIBODIES IN INFERTILE MALES

DETECTION AND LOCALIZATION OF ANTI-SPERM ANTIBODIES IN INFERTILE MALES IN DUHOK CITY

GHAZWAN F. AHMED, BSc, MSc*
SA'ADI S. BARWARI, BSc , MSc, PhD**
MOWAFAQ M. BAHADDIN, MBChB, DS, CABS, FICS, FRCS***

Submitted 6 Apr 2010; accepted 4 Oct 2010

ABSTRACT

Background and objectives Anti-sperm antibodies are the main cause of immunological infertility, as they impair sperm function by binding to the sperm membrane. The aim of the study is to assess the relationship between the presence of anti-sperm antibodies in sera of normozoospermia infertile patient with the localization of anti-sperm antibodies on sperm surface by using ELISA and IIF tests respectively. The current study is an attempt to determine the rate of anti-sperm antibodies in sera and surfaces of sperm among a population of infertile patients in Duhok province which is the first study done in all Kurdistan region/Iraq.

Methods The study was started at the beginning of April 2007 and finished at the end of December 2007. A total of 480 semen samples were collected from infertile males suffering from primary and secondary infertility attending infertility clinic/Azadi teaching hospital. The patients were categorized into 4 age groups ranging from 23-42 years. All semen samples were examined macroscopically and microscopically. The information of each semen samples were recorded in a special form.

Results It was found that only 105 (21.8%) males were normozoospermia, while 375 (78.2%) males with abnormal semen characteristics according to the criteria of World Health Organization. The results of ELISA test revealed that 18 (17.1%) sera samples of infertile males were positive for anti-sperm antibodies, while 22 (20.9%) were equivocal and65 (61.9%) were negative for the presence of anti-sperm antibodies. The results of indirect immuno-fluorescent test revealed that all the 15 ELISA positive samples were positive for anti-sperm antibodies, whereas the other 15 negative samples were negative for antisperm antibodies.

Conclusion The presence of anti-sperm antibodies was high among infertile males in Duhok province. ELISA and indirect immuno-fluorescent tests were found to be sensitive and rapid for detection of anti-sperm antibodies in infertile males compared with other tests.

Duhok Med J 2010;4(2):39-48.

Key words: Anti-sperm antibodies, ELISA, Indirect immuno-fluorescent test

The term immune induced infertility is defined as spontaneously occurring antibodies binding to antigens of the gametes impairing sperm-oocyte interaction. Antisperm antibodies (ASAs) are far more frequent than oocyte antibodies. In the male the presence of ASAs is an autoimmune disease causing

'immune infertility'. ASAs have involved virtually all components of sperm and diminished sperm—oocyte binding and faulty zona pellucida penetration. Antisperm antibodies have also been implicated in decreasing sperm motility, cervical mucus penetration, sperm survival and blocking the initiation of embryo

^{*} Assistant lecturer, Department of Microbiology, College of Medicine, Duhok University, Iraq.

^{**} Lecturer, Department of Anatomy and Histology, College of Medicine, Duhok University, Iraq.

^{***} Assistant professor, Department of Surgery, College of Medicine, Duhok University, Iraq.

cleavage.2 The most common male immunologic concern in infertility, however, is antisperm antibodies. It has been shown that both males and females can make antibodies that react with human sperm. In male, for example, ASAs can be detected in seminal plasma and serum, and are also located on the surface of sperm. which cannot be detected in a routine semen analysis. The female may produce ASAs, which may be found in circulating blood, or produced in the cervical mucus.³

There are sufficient evidences that ASAs impair fertility in couples with unexplained infertility. A number of different methodologies are available, which may be used in their detection. However, in many cases, test interpretation is subjective. Although there is no enough evidence to support systemic treatment for ASAs, application of a variety of assisted reproductive technologies improves outcome.² Yeh et al⁴ found that two males Immunoglobulin antisperm isotypes significantly impaired fertilization rates. Immunoglobulin A exerted its impact only when high level of binding was detected on the head of sperm, on the other hand Immunoglobulin M, present in 44% of the males, was the Ig isotype that most significantly affected fertilization rates when localized both at the head and at the tail tip level of sperm.

The aim of the study is to assess the relationship between the presence of ASAs in sera of normozoospermia infertile patient with the localization of ASAs on sperm surface by using ELISA and IIF tests respectively.

METHODS

This study was started at the beginning of April 2007 and finished at the end of December 2007, and conducted in Dohuk city-Kurdistan Region –North of Iraq. Fresh semen samples were collected from 480 infertile patients suffering from primary or secondary infertility.

The patients were attending infertility clinic at Azadi teaching hospital. Some of them were attending Private clinics and laboratories. The age of patients ranged between (23-42) years. A total of 480 samples collected semen were examined both macroscopically and microscopically according to the World Health Organization criteria.⁵ Blood samples (3ml) were collected from some patients who are suffering from primary and secondary infertility but with normal sperm count. A total of 105 blood samples were collected for detecting the antisperm antibodies bv using enzyme immunosorbant assay (ELISA).

Blood samples were collected by using a sterile syringe and put in a sterile clean glass test tube without anticoagulant. The blood left to clot for 30 minutes and then centrifuged at 3000 rpm. for 5 minutes. Then serum sample was collected in plane tube and labeled for each patient. All serum samples were frozen at -20c° until the time of ELISA test and Indirect immunofluorescent test (IIFT). presence of antisperm antibodies in 105 selected sera of patients suffering from infertility were assessed by using ELISA test. The commercial kit used in this study **VARELISA** was obtained from ANTIBODIES, Germany. The results were interpreted as shown in table 1.

The ASAs were also assessed on sperm surfaces of 30 patients by IIFT. The commercial kit used in this study was obtained from EUROIMMUN LABORDIGNODTIC, Germany.

The serum samples were selected as 15 samples positive for ASA by ELISA test and 15 samples negative for ASA by the same test and the results were interpreted as shown in table 2.

RESULTS

Of the 480 semen samples analyzed macroscopically and microscopically, it was found that only 105 (21.8 %) persons have normal characteristics and parameters

of seminal fluid samples according to the WHO criteria.

On the other hand, 375 (78.2 %) persons with abnormal parameters, most of them have had oligospermia, azoospermia, asthenozoospermia, teratozoospermia or long liquification time and presence of large number of pus cells. These results are summarized in table 3. The semen samples with abnormal characteristics were excluded from the immunologic study.

The results revealed that 18 (17.1%) sera of infertile men were positive for the presence of ASAs by ELISA test, while 22 (20.9%), 65 (61.9%) were equivocal and negative for ASAs respectively.

In this study the IIF test has been used for the detection of ASAs location on the surface of sperm. A total of 15 positive serum samples tested by ELISA, were selected and screened by IIF were positive when tested by IIF test while a total of 15 negative serum samples when using ELISA, were negative when tested by IIF test. The positive result of IIF test showed that ASAs stained by fluorescent stain and appeared as shiny green color spots on sperm surface.

The intensity of color depends on the titre of antibodies (Figures 1 A and B, 2 A and B, 3, and 4), showing the location of antibodies on the sperm surface. The exact distribution of Ag-Ab complexes on the sperm surface and sperm antibodies load was estimated (Figures 1 B and 2 B). The head of fixed spermatozoa with high fluorescence intensity was uniformly labeled and a spotted type of fluorescence was detected on the tail. The pattern of the localization of ASAs on the head and tail of sperms incubated with sera (ASAs +) of normozoospermia infertile patients was unform (Figure 1 A and B). On the surface of spermatozoa, which incubated with positive control ASAs sera, the high level of fluorescence intensity was not entirely uniform. (Figures 2 A and B).

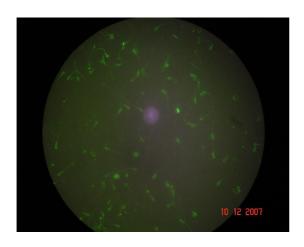
The fluorescence intensity of the spermatozoa was much lower after their incubation with ASA-negative serua of the patients and the control negative serum (Figures 3 and 4).

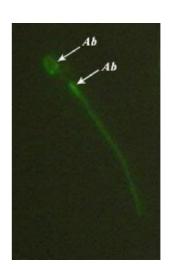
The distribution of presence of ASAs according to age groups in this study is listed in (table 4). The highest number of the presence of ASAs was seen in the age group between 28-32 year.

Table 1. Interpretation of Elisa results					
Assessment	Semiquantitative evaluation	Qualitative evaluation Ratio < 1.0			
Negative	< 14 U/ml				
Equivocal	14 - 20 U/ml	Ratio 1.0 - 1.4			
Positive	> 20 U/ml	Ratio > 1.4			

Reactivity of sprmatozoa	Evaluation	
No reaction at 1:10	Negative. No IgG, IgA and IgM class antibodies against	
	human sperms detected in the patient samples.	
Positive reaction at 1:10	Positive. Possible existance of an autoimmune or	
	alloimmune genesis in unclear fertility disorders.	

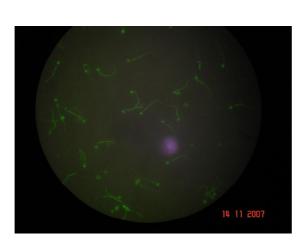
No. of examined	No. (%) of ASAs	No. (%) of ASAs equivocal	No. (%) of ASAs
sera	positive sera	sera	negative sera
105	18 (17.1%)	22 (20,9%)	65 (61.9 %)

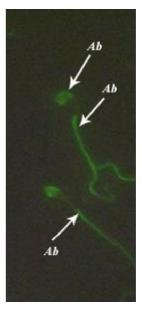




(A B)

Figure 1. (A) Serum of an infertile patient with positive ASAs by IIF test (100X). (B) Single sperm with spots of ASAs(400X)





(A) (B)

Figure 2. (A) positive control of ASAs by IIF test (100X). (B) Tow sperms with greenish spots of ASAs (400X)



Figure 3. Fluorescence microscopy of normal spermatozoa after their incubation with ASA-negative sera (100X). (Note the low fluorescence intensity pattern on sperm surface



Figure 4. Fluorescence microscopy of normal spermatozoa after their incubation with negative Control of ASAs by IIF test (100X). (Note the low fluorescence intensity pattern on sperm surface

Table 4. Distribution of ASAs by ELISA test according to age groups				
Age group	No.	Presence of ASAs	Absence of ASAs No. (%)	
		No. (%)		
23-27	40	3 (7.5)	27 (67.5)	
28-32	36	9 (50)	21 (58.3)	
33-3 7	23	3 (13)	14 (60.8)	
38-42	6	3 (25)	3 (50)	
Total	105	18	65	

DISCUSSION

This is the first study done in Kurdistan Region, Iraq, using immunhistofluorescent detection of antisperm-antbodies (ASAs) on the surface of sperms, it is an attempt to determine the rate of anti sperm antibodies (ASAs) in the sera and surfaces of sperms among a population of infertile patient in Duhok province.

In our community till now there are little information about immunological infertility cases. The present study was the first trial for determining the sides of this problem since the number of infertile couples are increasing in the last years. The percentage of positive cases for ASAs among sera of 105 infertile men was 17.1% examined by ELISA test. This percentage is considered to be very high compared with other studies elsewhere such as in Iran (8%), while it is almost close to our results in other studies. The incidence of immunity to sperm in infertile couples worldwide was estimated to be $(9-36\%)^2$. In contrast the prevalence of ASAs in the general population was approximately (0-2%) in UK. Numerous investigations have reported identification of specific antigens using sera from immune infertile men. Serum antibodies were adsorbed onto normal motile spermatozoa and subsequently eluted from the sperm membrane⁸. The presence of sperm-antibodies (SpAb) may reduce fertility by affecting sperm motility and acrosomal reaction. The presence of the SpAb was shown to prevent sperm penetration of cervical mucus, inhibit sperm-zona pellucida interaction, and interfere with the sperm-egg fusion. The antigens were identified by bound SpAb, the sources of which were seminal plasma samples of infertile patients or of patients following vasectomy. This research was done in Germany¹ using IIF. Also, Cross and Moore⁹ showed that antibodies bound to both head and tail.

In term of serum ASAs, the percentage of equivocal results in the

tested cases in the present study was 19.1%. this means that percentage of ASAs cases among infertile men, may be more or less than 17.1% because the equivocal results may turn to positive or negative regarding the presence of ASAs. Only 2 patients were suffering from secondary infertility while 16 patients were suffering from primary infertility. This result indicated that immunologic infertility due to presence of ASAs mainly found in those patients with primary infertility.

The percentage of patients suffering from abnormal semen parameters was high (78.2%) among the total number of 480 semen samples. The results of the current study indicated that the rate of immune induced infertile cases were very high among the screened population. Some of these conditions may be due to reversible causes such as ductal obstruction and hypogonadotropic hypogonadism. Other conditions may not be reversible such as bilateral testicular atrophy. Similar high cases of ASAs (30.3%) among infertile men was reported¹⁰ in U.K. by using sperm agglutination technique.

In a study conducted by Andolz et al¹¹ in Spain on 178 infertile men, the percentage of ASAs was high 35%, 21% by using tray agglutination test (TAT) and Immunobead test (IBT) techniques respectively.

Among American infertile men, a study was performed on the presence of ASAs. This study was done by Menge and Beitner¹² on 377 infertile men and found that relatively high percentage (19%) of cases were detected positive for ASAs in their serum samples by using sperm agglutination test.

In France, Mirilas and Almeida¹³ reported very high number of positive cases of ASAs when they tested 183 infertile men, their ages ranging between 21-47 years. This study found that 39% of patients were positive for ASAs. Those results showed that presence of ASAs in sera were disagreeing with many other

studies that were conducted in different countries of the world. One of these studies was done on 400 Italian infertile men.¹⁴ They found a low percentage (13%) of ASAs (IgG &IgM) positive cases when examined their sera by sperm agglutination test. The same study found that 5.7% of ASAs positive cases when examined their semen (IgA) was examined by the same test. On the other hand, Munuce et al¹⁵ in Argentina reported low percentage of cases ASAs positive (15%)examined 144 infertile patients. A lower percentage of positive cases of ASAs were recorded in Canada. 16 It was found that 38 (8.1%) sera to be positive of males for ASAs by using tray agglutination test on 471 Canadian couples. In Italy also Gandini et al¹⁷ recorded that the number of patients with a clinically significant positivity to direct immunobead test(d-IBT) was 134 (20.1%) male infertility cases from a total of 667 patients. In Boulanov¹⁸ and Bulgaria Fichorova recorded that 72 (18%) of infertile males with normal semen analysis were positive for ASAs in their sera by ELISA test. In USA, another study was done by Devine et al. 19 The authors found that 88(16.7%) of a total of 520 infertile men were positive to the presence of ASAs by examining their sera with mixed agglutination reaction test (MART) and immunobead tests (IBT). Fertilizing and non-fertilizing populations were not different with respect to the percentage of motility, the normal morphology, the multiple anomalies index, the acrosome abnormalities, and the spontaneous or induced acrosome reaction. If the proportion of spermatozoa coated with either immunoglobulin (Ig)A or IgG antibodies was similar in the two groups, their localization was often different: antibodies were mainly on the sperm heads in the cases of fertilization failure.²⁰

The presence of ASAs was high among infertile males in Duhok province. ELISA and IIF tests proved to be sensitive and rapid for detection of ASAs in infertile males compared with other tests. ELISA

and IIF tests may be used as routine tests in laboratories for detection of ASAs in infertile couples. For more precise results other more developed diagnostic tests like PCR for detection of ASAs are recommended. Further studies are needed to assess the role of ASAs and its frequent distribution among infertile couples.

REFERENCES

- 1. Bohring C, Krause E. The characterization of human spermatozoa membrane proteins--surface antigens and immunological infertility. Electrophoresis 1999; 20(4-5): 971-6.
- 2. Mazumder S, Levine AS. Antisperm antibodies: etiology, pathogenesis, diagnosis, and treatment. Fertil Steril 1998;70(5):799–810.
- 3. Vazquez-Levin MH, Notrica JA, Polak de Fried E. Male immunologic infertility: sperm performance on in vitro fertilization. Fertil Steril 1997;68(4): 675-81.
- 4. Yeh WR, Ascosta AA, Seltman HJ, Doncel G. Impact of immunoglobulin isotype and sperm surface location of antisperm antibodies on fertilization in vitro in the human. Fertil Steril 1995;63(6): 1287-92.
- 5. World Health Organization. WHO laboratory manual for the examination of human semen and sperm-cervical mucus interaction. 4th ed. Cambridge, UK: Cambridge university press; 2000.
- 6. Hadinedoushan H, Ghafourzadeh M. A survey of antisperm antibodies in infertile couples. Iran J Reprod Med 2007;5(1): 39-40.
- 7. Haas GG, Cines DB, Schreiber AD. Immunological infertility: identification of patients with antisperm antibody. New Eng J Med 1980;303(13):722-7.
- 8. Auer J, Pigont-Paintrand I, De Almeida M. Identification of human sperm surface glycoproteins by sperm membrane-specific autoantibodies. Hum Reprod 1995;10(3): 551-7.

- 9. Cross NL, Moore S. Regional binding of human anti-sperm antibodies assessed by direct immunofluorescence. Hum Rerrod 1990; 5(1): 47-51.
- 10. Hargreave TB, Haxton M, Whitelaw J, Elton R, Chisholm GD. The significance of serum spermagglutinating antibodies in men with infertile marriages. Br J Urol 1980; 52(6): 70-566-70.
- 11. Andolz P, Bielsa MA, Martínez P, García-Framis V, Benet-Rubinat JM, Egozcue J. Detection of anti-sperm antibodies in serum, seminal plasma and cervical mucus by the immunobead test. Hum Reprod 1990; 5(6): 685-9.
- 12. Menge AC, Beitner O. Interrelationships among semen characteristics, antisperm antibodies, and cervical mucus penetration assays in infertile human couples. Fertil Steril 1989;51(3): 486-92.
- 13. Mirilas P, De Almeida M. Absence of antisperm antibodies in prepubertal boys with cryptochidism and other anomalies of the inguinoscrotal region before and after surgery. J Urol 1999;162(1): 177-81.
- 14. Francavilla F, Catignani P, Romano R, Santucci R, Francavilla S, Poccia G, Santiemma V, Fabbrini A. Immunological screening of a male population with infertile marriages. Andrologia 1984;16(6): 578-86.
- 15. Francavilla F, Catignani P, Romano R,

- Santucci R, Francavilla S, Poccia G, Santiemma V, Fabbrini A. Immunological screening of a male population with infertile marriages. Andrologia 1984;16(6): 578-86.
- 16. Collins JA, Burrows EA, Yeo J, YoungLai EV. Frequency and predictive value of antisperm antibodies among infertile couples. Hum Reprod 1993; 8(4): 592-8.
- 17. Gandini L, Lenzi A, Culasso F, Lombardo F, Paoli D, Dondero F. Study of antisperm antibodies bound to the sperm cell surface and their relationship to circulating ASA. Am J Reprod Immunol 1995;34(8): 375-80.
- 18. Fichorova RN, Boulanov ID. Antiseminal plasma antibodies associated with infertility: I. Serum antibodies against normozoospermic seminal plasma in patients with unexplained infertility. Am J Reprod Immunol 1996;36(4): 198-203.
- 19. Devine P, Sedensky BJ, Jordan HS, Friedman AJ, Berger BM. Detecting semen antisperm antibodies in the clinical laboratory. Arch Pathol Lab Med 1993;117(8): 784-8.
- 20. Zouari R, De Almeida M, Rodrigues D, Jouannet P. Localization of antibodies on spermatozoa and sperm movement characteristics are good predictors of in vitro fertilization success in cases of male autoimmune infertility. Fertil Steril 1993;59(3): 606-12.

يوخته

دیارکرنا و ده ستنیشانکرنا جهین دژوکین سبیرمیت زهلامیت نهزوك ل باژیری دهوکی

پیشه کی و نارمانج: Intrauterineدره کان – دری سپیرم Antisperm Antibodiesده یته هرمارتن نه گهری سه ره کی بو نه زاینا مناعی Immunological Infertility چونکی نه و کاری سپیرمی تیك دده ت بگریدان ب په ردا سپیرمی خاندنا نه و ده داینا مناعی Immunological Infertility چونکی نه و کاری سپیرمی د مصولا هه ردوو نه زوکا – بتنی (سپیرمی) normozoospermia و دریته هه لسه نگاندن په یوه ندیا دره کان – دری سپیرمی د مصولا هه ردوو نه زوکا – بتنی (سپیرمی) است دره کان لسه روی (سپیرمی) ب بکار ئینانا (الاقزاز المناعی) – یی گریدای ب نه نیزمی نه نیک کرنا مناعی یا نه نیکسه و روی (سپیرمی) ب بکار ئینانا و المه دری ده و دریتا پیك کرنا مناعی یا نه نیکسه و روی سپیرمی دناف به را ناکنجیت نه زوك ل بازیری ده و که خاندنا نیکی یه ل هه ریما کوردستانی.

ریکین فهکولینی: ل نیسانا سالا ۲۰۰۷ دوست بقی خاندنی هاته کرن و ل دوماهیا تشرینا دوی ل وی سالی تمام بو و چهند نمونه برثمارا همی نمونه هاتنه کوم کرن ر نافا زهلامی ر وان کهسیّت نهزوک یّت توشی نهزوکا یهکهم و دووهم یّت سهرهدانا کلینیکا دختورا ددهن کریه و هاتنه دابه شکرن بو چار پشکا ر تهمهنی دنافبه را ۲۳ – ۲۲ سال نه شنومنه هاتنه کوم کرن و هاتنه تاقیکرن بچاهٔ و میکرسکوب و پیزانین هاتنه کوم کرن ل لیسته کی تاییهت.

دەرئەنجام: هەبوونا دژەكان – دژى سپێرمێ يا بلند بوو لجەم زەلامێن تووشى نەزوكيێ بووين. وەسا ديار بوو كـه تاقيكرنا ELISA و IFF زور د حەساس بوون ژبوو دياركرنا ژ دژەكان – دژى سيێرمێ ل زەلامێت نەزوك.

الخلاصة

الكشف عن وتموضع الأجسام المضاده للنطف لدى الذكور العقيمين في مدينة دهوك

خلفية و اهداف البحث: تعد الأضداد – المضادة للنطفة Antisperm Antibodies السبب الرئيسي للعقم المناعي خلفية و اهداف المسبب الرئيسي العقم المناعي السبب الرئيسي العقم المناعي السبب الرئيسي العقم المناعي النطفة في مصول العقيمين – سوّى النطاف النطفة بين المستخدام الاقزاز المناعي – المرتبط بالانزيم ELISA وطريقة التألق المناعي غير المباشرة Indirect النطفة في المصل على التوالي. الدراسة الجارية هي محاولة لتحديد وجود اضداد النطفة في المصل وعلى سطح النطفة بين الأشخاص العقيمين في مدينة دهوك، تعد هذه الدراسة هي الأولى في اقليم كوردستان العراق. طرق البحث: تم البدء بالدراسة في مستهل نيسان ٢٠٠٧ وأنهيت في نهاية تشرين الثاني لنفس السنة ٢٠٠٧. جُمعت عينات المني بعدد كلي (٨٠٠ عينة) من ذكور عقيمين يُعانون من العقم الأولي والثانوي المراجعين لعيادات العقم. تم تسجيل معلومات كل عينة مني في استمارة خاصة. لقد وجد أنه ١٠٠ (٢١.٨ %) ذكر عقيم فقط بميزات منّى سوية تسجيل معلومات كل عينة مني في استمارة خاصة. لقد وجد أنه ١٠٠ (٢١.٨ %) ذكر عقيم فقط بميزات منّى سوية الصفات غير السوية من هذه الدراسة. جمعت مصول ١٠٠ رجل عقيم سويّي النطاف للكشف عن أضداد النطف في مصولهم باستخدام اختبار ELISA.

النتائج: أظهرت نتائج اختبار ELISA أن ١٨ (١٧.١ %) مصل لذكور عقيمين كانت موجبة لوجود أضداد النطفة بينما ٢٢ (٢٠.٩ %) ، ٦٥ (٢٠.٩ %) كانت ملتبسة (مشبوهة) Equivocal وسالبة على التوالي. قد تم حضن نطاف رجال سوّيي النطاف (مجهزة تجارياً) مع ١٥ مصل (٧٠ ELISA) و ١٥ مصل (٧٠ ELISA) لمرضى عقيمين سوّى النطاف باستخدام اختبار IIF وحالت بالمجهر الخاص و بالفحص المجهري الفلورسنتي للكشف عن النمط المبقع تناسقياً لشدة التألق المعلم على سطح النطفة. ظهرت نتائج التألق المناعي غير المباشر أنه جميع النماذج الخمسة عشرة الموجبة باختبار IIF كانت أيضاً موجبة باختبار IIF بينما نماذج ١٥ السالبة باختبار IIF كانت سالبة قياساً بالمجموعة العمرية وُجد أن أعلى نسبة (٢٥ %) لوجود أضداد النطف كانت للمجموعة العمرية (٢٨ - ٣٣) والتي أتبعت بالنسبة المئوية (١٣ %) للمجموعة العمرية (١٣ %) للمجموعة العمرية والذكور العقيمين.

الاستنتاج: وجود أضداد النطف كانت عالية بين الذكور العقيمين في محافظة دهوك. استخدام الاقزاز المناعي – المرتبط بالانزيم ELISA وطريقة التألق المناعي غير المباشرة Indirect Immunofluorescent Assay وجدت بانها سريعة و حساسة للكشف عن أضداد النطف بين الذكور العقيمين مقارنة بالطرق الاخرى.